

Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 4:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz powiedział im Zorobabel, Jeszua i pozostali naczelnicy (rodów swoich) ojców z Izraela: Nie macie z nami nic wspólnego, aby budować dom dla naszego Boga, gdyż my sami będziemy budować dla JAHWE, Boga Izraela, jak nam nakazał król Cyrus, król Persji.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zorobabel jednak, Jeszua i pozostali naczelnicy rodów Izraela odpowiedzieli: Właściwie nic nas z sobą nie łączy na tyle, byśmy mieli wspólnie budować świątynię dla naszego Boga. My sami chcemy budować ją dla JAHWE, Boga Izraela, szczególnie że tak nam nakazał król Cyrus, król Persji.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale Zorobabel, Jeszua i pozostali naczelnicy rodów z Izraela odpowiedzieli im: Nie wolno wam razem z nami budować domu naszemu Bogu, ale my sami będziemy budować JAHWE, Bogu Izraela, jak nam rozkazał Cyrus, król Persji.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale im rzekł Zorobabel, i Jeszua, i inni przedniejsi domów ojcowskich z Izraela: Nie wam, ale nam należy budować dom Bogu naszemu; przetoż my sami budować będziemy Panu, Bogu Izraelskiemu, jako nam rozkazał Cyrus, król Perski.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł im Zorobabel i Jozue, i inszy przedniejszy ojcowie Izraelscy: Nie możecie wy z nami budować domu Bogu naszemu, ale my tylko sami zbudujemy JAHWE Bogu naszemu, jako nam rozkazał Cyrus, król Perski.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz Zorobabel, Jozue i pozostali naczelnicy rodów izraelskich im odpowiedzieli: Nie wolno wam razem z nami budować domu dla Boga naszego, ale my sami budować będziemy dla Pana, Boga Izraela, jak nam rozkazał Cyrus, król perski.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz Zerubbabel, Jeszua i pozostali naczelnicy rodów z Izraela odpowiedzieli im: Nie godzi się, abyście wy razem z nami budowali świątynię Bogu naszemu, gdyż my sami budować będziemy dla Pana, Boga Izraela, jak nam nakazał Cyrus, król perski.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz Zorobabel, Jozue i naczelnicy rodów Izraela dali im taką odpowiedź: Nie możecie wspólnie z nami budować domu dla naszego Boga! My sami zbudujemy go dla JAHWE, Boga Izraela, jak nam polecił król Cyrus, król perski!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz Zorobabel, Jozue i pozostali przywódcy rodów izraelskich odpowiedzieli: „Nie możecie budować wspólnie z nami domu dla Boga naszego, gdyż król perski Cyrus nakazał, żebyśmy sami budowali dla JAHWE Boga Izraela”.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Ale Zorobabel, Jozue i reszta przywódców rodów

	literacki		izraelskich odpowiedzieli im: - Nie godzi się, abyśmy wspólnie z wami budowali Świątynię dla naszego Boga. My sami wzniesiemy Świątynię dla Jahwe, Boga Izraela, jak to nam polecił Cyrus, król Persji.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав до них Зоровавель й Ісус і остали володарі батьківщин Ізраїля: Не нам і вам будувати дім нашому Богові, бо ми самі збудуємо нашому Господеві Богові, так як нам заповів Кир цар Персів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale Zerubabel im powiedział, jak również Jezua i inni, przedniejsi z ojców Izraela: Nie wy, ale my musimy budować Dom naszemu Bogu; zatem my sami będziemy budować WIEKUISTEMU, Bogu Izraela, jak nas zobowiązał Koresz, król perski.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jednakże Zerubbabel i Jezua oraz pozostali mężowie będący głowami domów patriarchalnych Izraela powiedzieli im: "Nic wam do naszej budowy domu naszego Boga, bo my sami będziemy wspólnie budować dla JAHWE, Boga Izraela, jak nam nakazał Król Cyrus, król Persji".